



**Генеральная Ассамблея
Совет Безопасности**

Distr.: General
22 September 2005
Russian
Original: English

Генеральная Ассамблея
Шестидесятая сессия
Пункт 19 повестки дня
Кипрский вопрос

Совет Безопасности
Шестидесятый год

**Письмо Постоянного представителя Турции при Организации
Объединенных Наций от 22 сентября 2005 года на имя
Генерального секретаря**

Имею честь настоящим препроводить адресованное Вам письмо представителя Турецкой республики Северного Кипра Его Превосходительства г-на Решата Чаглара от 15 сентября 2005 года (см. приложение).

Буду признателен за распространение текста настоящего письма и приложения к нему в качестве документа Генеральной Ассамблеи по пункту 19 повестки дня и в качестве документа Совета Безопасности.

(Подпись) Баки **Илькин**
Посол
Постоянный представитель

Приложение к письму Постоянного представителя Турции при Организации Объединенных Наций от 22 сентября 2005 года на имя Генерального секретаря

По поручению моего правительства имею честь сослаться на письмо на Ваше имя представителя киприотов-греков от 19 августа 2005 года, которое было распространено в качестве документа Генеральной Ассамблеи и Совета Безопасности 23 августа 2005 года (A/59/899-S/2005/537) и в котором искажаются факты и содержится ошибочная информация относительно намерений руководства киприотов-турок.

Цитируя искаженные выдержки из текста интервью, данного президентом Мехметом Али Талатом турецкому еженедельнику «Нью-Анатолиан» и опубликованного 8 августа 2005 года, представитель киприотов-греков безосновательно утверждает, что главной заботой президента Талаты является обеспечение признания Турецкой республики Северного Кипра, а не достижение путем переговоров урегулирования на острове.

Дело в том, что такие слова во время интервью лидером киприотов-турок произнесены не были. Совершенно очевидно, что это искаженная цитата, и газета, о которой идет речь, опубликовала 13 сентября 2005 года исправление, в котором указывается, что «... вследствие ошибки в переводе в нашей газете была опубликована цитата из интервью г-на Талата, который, якобы, сказал, что “смыслом нашего предложения является выход на последний этап перед полным признанием в обмен на Мараш (Варошу)”. Эта фраза не фигурировала в оригинале отчета об интервью, которое проводилось на турецком языке. Настоящим мы заявляем, что вышеупомянутая фраза “выходит за рамки того, что было на самом деле сказано”. “Нью-Анатолиан” признает свою ошибку и не хочет, чтобы эта цитата приписывалась президенту Турецкой республики Северной Кипра г-на Талату». При этом в продолжение свой кампании дезинформации кипрско-греческая сторона, не теряя времени, быстро дала ответ, не проверив информацию из своего источника.

Безосновательность этого заявления становится очевидной, если сопоставить его с огромным массивом данных, свидетельствующих об обратном. Безоговорочная поддержка президентом Талатом плана Аннана в преддверие референдума соответствует его видению урегулирования на острове, которого он добивается уже не одно десятилетие. По сути дела, Ваше Превосходительство признало этот факт в Вашем докладе о миссии добрых услуг от 28 мая 2004 года, в котором говорится следующее: «...Я хотел бы, однако, выразить мою признательность г-ну Талату за его усилия, как в процессе, так и в период перед проведением референдума».

Представитель киприотов-греков использует эту вышеупомянутую искаженную цитату, чтобы представить наши усилия положить конец бесчеловечной изоляции кипрско-турецкого народа как временную задачу на пути к полному признанию. В соответствии с буквой и духом Вашего доклада о миссии добрых услуг (S/2004/437) от 28 мая 2004 года, а также заявлением Совета министров Европейского союза от 26 апреля 2004 года мы всегда заявляли, что прекращение изоляции кипрско-турецкого народа является не самоцелью и не подменой урегулирования на основе переговоров на острове, а необходимым шагом, который будет способствовать воссоединению Кипра через преодоле-

ние экономического разрыва между двумя сторонами. Он также поможет показать кипрско-греческой стороне, что его политика тотального удушения кипрско-турецкого народа обречена на провал и что поэтому ей следует вернуться за стол переговоров и продемонстрировать желание действовать в конструктивном духе, чтобы добиться всеобъемлющего урегулирования кипрской проблемы.

Отчет киприотов-греков о переговорах между двумя сторонами в Брюсселе в июне 2005 года по двум проектам постановлений Комиссии Европейского союза по Северному Кипру, а именно по постановлениям о финансовой помощи и прямой торговле, также вводит в заблуждение. Как Вам хорошо известно, руководство киприотов-греков продолжает блокировать принятие Советом Европейского союза этих двух постановлений. Бескомпромиссная позиция руководства киприотов-греков на переговорах ЕС привела к тому, что пока все усилия ЕС оказываются безуспешными. И все же эта позиция важна, так как она показала в очередной раз, что руководство киприотов-греков ни при каких обстоятельствах не согласится на прекращение изоляции кипрско-турецкого народа, поскольку это является одним из краеугольных камней его политики на Кипре.

Наше предложение о возвращении Мараша (Варошу) для переселения было искренней попыткой поддержать дух взаимных уступок, учитывая постоянные призывы к этому кипрско-греческой стороны. Однако, придерживаясь своей максималистской позиции, руководство киприотов-греков сразу же его отвергло, еще раз продемонстрировав, что для руководства киприотов-греков слова всегда расходятся с делами.

Предпринятая в письме попытка оправдать дальнейшую изоляцию кипрско-турецкого народа ссылкой на резолюции 541 (1983) и 550 (1984) Совета Безопасности Организации Объединенных Наций ничего не изменит. Толкование этих резолюций как таковых, особенно в свете выраженной кипрско-турецким народом воли к воссоединению острова на референдуме 24 апреля 2004 года, мягко говоря, является странным. В связи с этим я хотел бы сослаться на Ваш доклад о миссии добрых услуг (S/2004/437) от 28 мая 2004 года, в котором Вы заявили и я цитирую: «Я хотел бы выразить надежду, что они (члены Совета Безопасности) могут взять на себя инициативу и настоятельно рекомендовать всем государствам сотрудничать как на двусторонней основе, так и в международных организациях в деле устранения ненужных препятствий и барьеров, которые ведут к изоляции киприотов-турок и тормозят их развитие, считая такие действия соответствующими резолюциям 541 (1983) и 550 (1984) Совета Безопасности».

В отношении замечаний представителя киприотов-греков о политическом урегулировании на Кипре я хотел бы вновь сослаться на этот же доклад, в котором Вы заявили и я цитирую: «был отклонен (киприотами-греками) не просто проект, а само решение ... Если киприоты-греки готовы поделить власть и ответственностью с киприотами-турками в рамках федеральной структуры, основанной на политическом равенстве, они должны это продемонстрировать не только на словах, но и на деле» и «если они (киприоты-греки) по-прежнему желают урегулировать кипрскую проблему на основе двухобщинной, двухзональной федерации, то это необходимо продемонстрировать. Остающиеся опасения у киприотов-греков, касающиеся безопасности и осуществления плана, нужно изложить в ясной и окончательной форме». Несмотря

на то, что Вы, Ваше Превосходительство, не раз обращались с этим призывом, руководство киприотов-греков еще на него должным образом не откликнулось. Отказ и нежелание кипрско-греческой стороны сделать это наглядно демонстрируют, что она не заинтересована и никогда не была заинтересована во взаимоприемлемом урегулировании, несмотря на постоянные заявления об обратном.

Кипрско-турецкий народ выступает за новое партнерство на Кипре, о чем недвусмысленно свидетельствуют результаты референдумов, проводившихся на острове в прошлом году. Двухобщинность, политическое равенство и сохранение системы гарантий 1960 года являются неперенными элементами жизнеспособного и прочного урегулирования. Для того чтобы иметь реальный шанс на достижение этой цели, кипрско-турецкая сторона должна иметь на переговорах партнера, который желает и в состоянии договориться о формировании нового партнерства, не прибегая к тактике лавирования, как это имело место до сих пор. В качестве первого шага кипрско-греческой стороне следует без дальнейшего отлагательства прислушаться к призыву Вашего Превосходительства и высказаться «в ясной и окончательной форме» по вопросам, поставленным Вашим Превосходительством.

Буду признателен за распространение текста настоящего письма в качестве документа Генеральной Ассамблеи по пункту 19 повестки дня и в качестве документа Совета Безопасности.

(Подпись) Решат **Чаглар**
Представитель